

Le dixième mois, le jour *yi-tch'ou*, à l'heure ○○○○○○○○○○, au moment du repas, un signal de feu vint du côté de l'Est; *Tou K'o* l'a vu.

N° 86. — T. vi. b. i. 17.

86

Fiche complète; 233 mm. de long; 10 mm. de large.

十月丁亥。莫夜未半。苜火一通從\*東\*方來\*。

Le dixième mois, le jour *ting-hai* (24), la moitié de la soirée n'étant pas encore atteinte, un signal de feu (vint) du côté de l'Est.

Le caractère 莫 est ici l'équivalent de 暮.

N° 87. — T. vi. b. i. 223.

87

Fiche complète; 231 mm. de long; 10 mm. de large.

以八月十日辛丑。○○○時。苜火從東方來。

Le huitième mois, le jour *sin-tch'ou* (38), à l'heure ○○○, un signal de feu vint du côté de l'Est.

Si la lecture ci-dessus est exacte, le huitième mois dont il s'agit ici aurait commencé au jour *jen-tch'en* (29) et appartiendrait dès lors à l'année 58 av. J.-C.

N° 88. — T. vi. b. i. 24.

88\*

Fiche complète; 228 mm. de long; 7 mm. de large.

若干人畫天田。率人畫若干里若干步。

Combien d'hommes ont défriché les champs célestes? chaque homme a défriché combien de *li* et combien de pas?

Je suppose que le terme 天田 (littéralement: champs célestes) désigne les champs incultes qui étaient assignés par le gouvernement à une colonie militaire. Cf. N°s 89, 90, 289, 290, 433, 495.

Le terme 畫, qui signifie 'tracer', est assez vague. D'autre part, il est difficile de comprendre pourquoi on évaluait en *li* et en pas, c'est-à-dire en mesures de longueur, un travail qui avait pour objet des champs et qui, par conséquent, aurait dû être évalué en mesures de superficie. Je ferai l'hypothèse suivante: en premier lieu le terme 畫 désigne l'acte de délimiter un champ par rapport aux terrains incultes qui l'entourent; un champ est 'tracé' lorsqu'il a été défriché et lorsque, par conséquent, il apparaît avec son contour bien net; ainsi, 'tracer' un champ revient à 'défricher un champ'. En second lieu, je suppose que le travail de défrichement se poursuivait suivant une ligne droite qui en donnait la direction; on n'indique pas la largeur de la zone défrichée; on se borne à en marquer la longueur en notant en *li* et en pas les progrès qu'elle fait en avançant dans la direction qui lui a été assignée. Selon toute vraisemblance, ce défrichement consistait en un simple débroussaillage; il ne pouvait être question d'ouvrir de vastes terrains de culture en plein désert. Cf. Stein, *Ruins of Desert Cathay*, t. II, p. 150.

N° 89. — T. vi. b. i. 137.

89

Fiche complète; 230 mm. de long; 11 mm. de large.

卅二人畫天田卅二里 率人日畫三步。凡四○

32 hommes ont défriché 32 *li* de champs célestes. — Chaque homme a délimité 3 pas par jour. — En tout, 4 ○.

Si 32 hommes ont délimité 32 *li*, chaque homme a délimité 1 *li*; comme il y a 360 pas dans 1 *li*, si chaque